

*D

*m

419 Er sprach, wande im was sprechens zît:
 "swâ ich kum **zuome** strît,
 hân ich dâ vehtens pflîhte
 oder vluht mit ungeschichte,
 5 - - -
 - - -
 hêr lantgrâve, des danket ir,
 als irz **geprüeven künnet** an mir.
 enpfâhe ichs nimmer iweren solt,
 10 ich bin **iedoch** mir **selben** holt."
 sus sprach der **riche** Liddamus:
 "welt irz sîn, hêr Turnus,
sô lât mich sîn **hêr** Tranzes
 unt strâfet mich, **ob** ir wizzet wes,
 15 **unt** enhebt iuch niht ze grôze.
 ob ir vürsten, **mîner** genôze,
 der edelste unt der **richeste** birt,
 ich bin **ouch** landes hêrre unt **landes** wirt.
 ich hân in Galicia
 20 beidiu her unt dâ
 manege burc **reht** unz an Vedrun.
 swaz ir unt ieslich Bertun
 mir dâ ze **schaden** meget getuon,
 ich **engevloeh**e nimmer vor iu huon.
 25 her ist von Bertane komen,
 gein dem ir kampf hât genomen.
 nû **rechet** hêrren unt **den** mâc.
 mich sol **vermîden** iwer bâc.
Iweren vetern - ir wâret sîn man -,
 30 **swer dem sîn leben** an gewan,

D Fr5

1 Initiale D Fr5 29 Majuskel D

3 hân] wan D 4 ungeschichte] vngirichte Fr5 5 Die Verse 419.5-6 fehlen D · Bin ich virzagilich ein zage Fr5 6 Odir ich pris al da bi iage Fr5 9 ichs nimmer] ichz nimmer D :: iemir Fr5 12 irz] ir Fr5 13 Tranzes] trances Fr5 14 wizzet] wizzin Fr5 15 unt] om. Fr5 17 richste] obiroste Fr5 18 landes hêrre] herre Fr5 21 reht] om. Fr5 · Vedrun] vederun Fr5 22 Bertun] prittvn Fr5 24 engevloeh] givlohe Fr5 · nimmer vor iu] vor iv niemir Fr5 25 her] Er Fr5 · Bertane] prittanie Fr5 27 rechet] recchin Fr5 · mâc] ma: *nachträglich korrigiert zu*: mach D

er sprach, wan im was sprechens zît:
 "wâ ich kume **in den** strît,
 hân ich dâ vehtens pflîhte
 oder vluht mit ungeschichte,
 5 bin ich verzagenlich ein zage
 oder ob ich pris aldâ bejage,
 hêr lantgrâve, des danket ir,
 als ir ez **gebrüefen künnet** an mir.
doch enpfâhe ich es niemer iuvern solt,
 10 ich bin mir **selben sô** holt."
 sus sprach der **riche** Liddamus:
 "welt irz sîn, hêr Turnus,
sô lât mich sîn **hêr** Tranzes
 und strâfet mich, **ob** ir wizzet wes.
 15 **enhebet** iuch niht ze grôze.
 ob ir vürsten, **mîner** genôze,
 der edelste und der **hoeheste** birt,
 ich bin **ouch** landes hêrre und wirt.
 ich hân in Galicia
 20 beidiu her und dâ
 manige burc **rehte** unz an Vedrun.
 waz ir und ieglich Britun
 mir dâ ze **schaden** megt getuon,
 ich **gevlîuhe** niemer vor iu huon.
 25 her ist von Britanie komen,
 gegen dem ir kampf habt genomen.
 nû **rechet** hêrren und mâc.
 mich sol **vermîden** iuwer bâc.
 30 **wer iuvern veter**n an gewan
sîn leben - ir wâret sîn man - ,

m n o

2 kume] kemne o 3 dâ] do n o · vehtens] flehtens m fochtens o 6 ob] om. o 7 lantgrâve] langgroffe n 8 ez] om. o · gebrüefen] gebrüeffet m · künnet] künnen n (o) 9 doch] Do m · es] om. n o 10 selben] selber n sollen o 11 Liddamus] lidamus n liddamús o 12 Turnus] turmus m 13 hêr Tranzes] her trances m o hertranzes n 14 wizzet] wissen n 15 ze] so n o 16 mîner] niemer o 17 edelste] edelsten n o · hoeheste] hohesten n (o) 21 an] an den o · Vedrun] fedrun n vedrunn o 22 ieglich] igliche o · Britun] brýttum m britýmm o 23 dâ] do n o · megt] mochte n mocht o · getuon] getan m 24 ich] Mer m · gevlîuhe] gelohe m · huon] hin m 25 her] Er n o · Britanie] brittanie m britanien n britanen o 26 gegen dem] Gegen yme dem m 27 hêrren] herre o · mâc] magt m 28 bâc] bagt m 29 sîn] Das n Mich sol [*]: Das o

*G

er sprach, wan im was sprechens zît:
"swâ ich kom **zuome** strît,
hân ich dâ vehtens pflithe
ode vluht mit ungeschihthe
5 bin ich verzagetliche ein zage
oder obe ich pris aldâ bejage,
hêr lantgrâve, des dankt ir,
als irz **gebrüeven künnet** an mir.
enpfâhe ich **es** nimer iwern solt,
10 ich bin **iedoch** mir **selbem** holt."
sus sprach der **riche** Lidamus:
"welt irz sîn, hêr Turnus,
sô lât mich sîn **hêr** Tranzes
unde strâfet mich, ir wizzet wes,
15 **unde** hevet iuch niht ze grôze.
obe ir vürsten, **mîner** genôze,
der edeleste unde der **hœheste** birt,
ich bin **ouch** landes hêre unde **landes** wirt.
ich hân in Galicia
20 beidiu her unde dâ
manige burc unze an Vederun.
swaz ir unde ieslich Britun
mir dâ ze **schaden** muget getuon,
ich **engevlæhe** nimer vor iu huon.
25 her ist von Britanie komen,
gein dem ir kampf habet genomen.
nû **rechet** hêrren unde mâc.
mich sol **vergên** iwer bâc.
iwern veteren - ir wâret sîn man -,
30 **swer dem sîn leben** an gewan,

G I O L M Q R Z

1 Initiale O L M R Z 5 Initiale I 19 Initiale I

1 er] ÷r O · im was sprechens] nu sprachens L 2 swâ] Wa L M (Q) R · zuome] zu ine Q zv einem Z 3 dâ] do Q 4 vluht mit] flvhte von O fluhe mit L 5 verzagetliche] vnzagelich L vnuorzagelich M [verdagliche]: verzagliche R 6 Aber ich do preysz beiach Q · oder] olde G 7 hêr] Der L · dankt] denkit M 8 irz] ir I Z · gebrüeven] [geprufet]: geprüfen M · künnet] kvnnen L (R) 9 nimer] iemmer L (Z) · iwern] ivrem O 10 selbem] selber I (R) selben O L (M) Q Z 11 sus] do I · Lidamus] Lyddamvs O Lýddamvs L lidamus M liddamus Q (Z) liddanus R 12 irz] ir I O L · Turnus] Tvrnus L (M) 13 sô] vnde O (Q) (R) · Tranzes] tanzas I tranzen Q 14 mich ir] ir I mich ob ir O (M) Q Z mich ob wir L · wizzet] wissen R 15 hevet] vorhebit M enthebt Q · niht ze] so I 16 mîner] vnsere G 17 edeleste] eldist I heldist M hochstee R · hœheste] edle R 18 landes hêre] landes O R herre Q · landes wirt] wirt L Z wit M 19 in Galicia] ingalacia M 20 her] hie I 21 manige] Mengú R · burc] borcrecht M (Z) · unze] vz O vnd L · an Vederun] an vedrun I (L) (M) (Z) anvedrvn O an den vedrun Q an fedrin R 22 swaz] Wan L Was M Q R · unde] om. R · ieslich] yeglichs R · Britun] pritun I brithun M brittun Q Byton R 23 dâ] do Q · muget] mocht Q muge R 24 engevlæhe] gevlohne I gefloh O en geflihe M geflohe euch Q geflochte R enflohe Z · nimer vor iu huon] mymmer hn Q niemer vor úch en hun R 25 her] er I · Britanie] pritune I britane O Brittanie L britangen Q Brytanie R 26 dem ir] der im Q · kampf habet] hat kampf M kampfes hand R · genomen] [geno]: genom Q 27 nû] vnde O · rechet] Rechen R · unde] vnde den M vnd ouch den Z 28 sol] so R · vergên] vermiden O L (M) (Q) R Z 29 iwern] Ewrem Q (R) · veteren] veterem Q 30 swer] Wer L M Q R · dem] im G

*T

er sprach, wand im was sprechens zît:
"swâ ich kume **in den** strît,
hân ich dâ vehtens pflithe
oder vluht mit ungeschihthe,
5 bin ich verzagenliche ein zage
oder ob ich pris aldâ bejage,
als irz **künnet geprüeven** an mir,
hêr lantgrâve, des danket ir.
enpfâhich niemer iwern solt,
10 ich bin **iedoch** mir **selber** holt."
sus sprach der **vürste** Lyddamus:
"welt ir sîn hêr Turnus
unde lât mich sîn Tranzes
unde strâfet mich, **ob** ir wizzet wes,
15 **unde** hebet iuch niht ze grôze.
ob ir **der** vürsten, **mîn** genôze,
der edelste unde der **hœhste** birt,
ich bin **doch** landes hêre unde **landes** wirt.
ich **hân** in Galicia
20 beidiu her unde dâ
manige burc unz an **den** Vedrun.
swaz ir unde ieslich Britun
mir dâ ze **schande** muget getuon,
in gevloeh niemer vor iu huon.
25 her ist von Britanie komen,
gegen dem ir kampf habt genomen.
nû, hêrren unde mâc,
mich sol **vermiden** iuwer bâc.
iuwerm veteren - ir wâret sîn man -,
30 **swer dem sîn leben** an gewan,

T U V W

2 swâ] Wo U W Swenne V · in den] zum W 3 dâ] do U V W 4 vluht] vltut T vluch U 8 *Versfolge 419.7-8* W · künnet geprüeven] kvnnet geprevenen T geprüven kunne U geprüven kvnnet V geprüfet W 9 enpfâhich] Entpfâhe ichs W 10 selber] selbest W 11 sprach] om. U · vürste] riche V (W) · Lyddamus] lyddamus U liddamus V lidamus W 12 Turnus] Turnus U 13 unde] [*]: So V · sîn] sin her U V sein hern W · Tranzes] tramces V 14 ob ir] irn W 16 der] om. V W · mîn] miner U V (W) 17 hœhste] [hohes]: hohesten V herste W 18 ich] Vnd W · doch] auch U (V) W · landes wirt] [*]: wirt V W 19 hân in] bin T · Galicia] Galatia U (W) Galicia V 21 unz] mit U · Vedrun] vedrun U 22 swaz] Waz U (W) · Britun] Britûn T britun U brittun V 23 dâ] do U V W · schande] schaden U V 24 gevloeh] gevloge U engefleche W 27 nû] Nu rechet U [*]: Nv rechet V Nun rechen W 28 bâc] lac U wag W 29 [*]: Swer uwerem vettere an gewan V · iuwerm] Vwern U Eúwer W · veteren] vatter W 30 [*]: Sin leben ir warent sin man V · swer] Wer U W